

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«Метафора запаха в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер. История
одного убийцы» и особенности её перевода»

Выполнила:
Петрусевиц
Александра Евгеньевна

Научный руководитель:
старший преподаватель
Каирони Надежда
Львовна

Минск, 2018

РЕФЕРАТ

Петрусович Александры Евгеньевны

МЕТАФОРА ЗАПАХА В РОМАНЕ ПАТРИКА ЗЮСКИНДА «ПАРФЮМЕР. ИСТОРИЯ ОДНОГО УБИЙЦЫ» И ОСОБЕННОСТИ ЕЁ ПЕРЕВОДА

Дипломная работа: 56 страниц, 46 использованных источников.

Ключевые слова: ТИПОЛОГИЯ МЕТАФОРЫ, СРАВНЕНИЕ, ЭПИТЕТ, МЕТОНИМИЯ, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ И ТРАНСФОРМАЦИЙ.

Объект исследования: метафора запаха в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы».

Предмет исследования: особенности перевода метафоры запаха на итальянский и русский языки с немецкого языка.

Цель дипломной работы: определение особенностей перевода метафоры запаха в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» с немецкого языка на итальянский и русский языки.

Методы исследования: анализ, классификация, метод обобщения, метод сплошной выборки, метод статистического анализа.

Полученные результаты и их новизна: проведено исследование особенностей перевода метафоры запаха в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» на итальянский и русский языки.

Практическая значимость: результаты исследования могут быть использованы студентами филологических и лингвистических специальностей для совершенствования навыков анализа художественного произведения с точки зрения переводоведения.

РЭФЕРАТ

Петрусевіч Аляксандры Яўгеняўны

МЕТАФАРА ПАХУ Ў РАМАНЕ ПАТРЫКА ЗЮСКІНДА "ПАРФУМЕР. ГІСТОРЫЯ АДНАГО ЗАБОЙЦЫ" І АСАБЛІВАСЦІ ЯЕ ПЕРАКЛАДУ

Дыпломная праца: 56 старонак, 46 скарыстаных крыніц.

Ключавыя словы: ТЫПАЛОГІЯ МЕТАФАРЫ, ПАРАЎНАННЕ, ЭПІТЭТ, МЕТАНІМІЯ, ПЕРАКЛАД, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ТЭОРЫЯ ПЕРАКЛАДНІЦКІХ АДПАВЕДНАСЦЯЎ І ТРАНСФАРМАЦЫЙ

Аб'ект даследавання: метафара паху ў рамане Патрыка Зюскінда "Парфумер. Гісторыя аднаго забойцы".

Прадмет даследавання: асаблівасці перакладу метафары паху на італьянскі і рускі мовы з нямецкай мовы.

Мэта дыпломнай працы: вызначэнне асаблівасцяў перакладу метафары паху ў рамане Патрыка Зюскінда "Парфумер. Гісторыя аднаго забойцы" з нямецкай мовы на італьянскі і рускі мовы.

Метады даследавання: аналіз, класіфікацыя, метады абагульнення, метады суцэльнай выбаркі, метады статыстычнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: праведзена даследаванне асаблівасцяў перакладу метафары паху ў рамане Патрыка Зюскінда "Парфумер. Гісторыя аднаго забойцы" на італьянскі і рускі мовы.

Практычная значнасць: вынікі даследавання могуць быць скарыстаны студэнтамі філалагічных і лінгвістычных адмысловасцяў для ўдасканалення навыкаў аналізу мастацкага твора з пункту гледжання пераводазнаўства. .

ABSTRACT

Alexandra Petrushevich

THE SMELL METAPHOR IN THE PATRICK OF SUSKIND FROM "PERFUME. THE HISTORY OF ONE KILLER "AND THE PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION

The volume of the thesis is 56 pages, 46 references.

Key words: METAPHOR TYPOLOGY, COMPARISON, EPITET, METONIMIA, TRANSLATION, ARTISTIC TRANSLATION, THEORY OF TRANSFORMATION OF CONFORMANCES AND TRINFORMS.

The subject of the research is the metaphor of smell in the novel by Patrick Zuskind "Perfume. The story of a murderer. "

The purpose of the thesis is the peculiarities of the translation of the metaphor of smell into Italian and Russian from the German language.

The purpose of the thesis is determining the features of the translation of the metaphor of the smell in the novel by Patrick Zuskind "Perfume. The Story of a Murderer "from German into Italian and Russian.

Methods of the research: analysis, classification, generalization method, continuous sampling method, statistical analysis method.

Results: a study of the features of the translation of the metaphor of smell in the novel by Patrick Zuskind "Perfume. The Story of a Murderer "in Italian and Russian.

Practical significance: the results of the study can be used by students of philological and linguistic specialties to improve the skills of analyzing a work of art in terms of translation studies.